

Adam Zagajewski: * A Warm, Small Rain * / * Ciepły deszczyk * / * Ciepły deszcz *

Zrobiłam sobie eksperyment, tłumaczenie wiersza Adama Zagajewskiego na angielski przetłumaczyłam na polski i na końcu przeczytałam oryginał.

Adam Zagajewski: * A Warm, Small Rain *

translated by C. K. Williams & Renata Gorczynski

Night, an alien city, I roamed

a street with no name.

Stone steps submerged me deeper

in otherness and in thick Spring.

A warm, small rain: birds sang,

guardedly, tenderly, from afar.

Ship sirens in the port

wailed goodbye to the known earth.

In tenement windows, actors appeared,

from your dreams and my dreams: I knew

I was enroute to the future, that lost

epoch - a pilgrim trekking to Rome.

*

Adam Zagajewski: * Ciepły deszczyk *

tłumaczenie z tłumaczenia Ela Binswanger

Noc, obce miasto, przemierzałem

ulicę bez nazwy.

Kamienne schody wciągały mnie
głębiej w inność i gęstą wiosnę.

Ciepły drobny deszczyk: ptaki śpiewały,
trwożnie, delikatnie, z oddali.

Syreny okrętowe w porcie
zawodziły na pożegnanie znanej ziemi.

W oknach kamienic pojawiły się postaci
z twoich i z moich snów: wiedziałem,
byłem w drodze do przyszłości, tej straconej
epoki - pielgrzymą do Rzymu.

*

Adam Zagajewski: * Ciepły deszcz *

Wieczorem, w obcym mieście, szedłem
ulicą, która nie miała imienia.
Coraz głębiej zanurzałem się w obcość,
w gęstą wiosnę, po stopniach kamiennych.

Padał ciepły deszcz i ptaki śpiewały
cicho; czułość była w ich głosach dalekich.
Syreny statków płakały w porcie,
żegnając się z ziemią znajomą.

W otwartych szeroko oknach kamienic
stały postaci ze snów moich i twoich,

i wiedziałem, że idę w przyszłość, w epokę

minioną, jak pielgrzym do Rzymu.